

Zmluva o nájme nebytových priestorov

uzatvorená podľa zákona č. 116/1990 Zb. o nájme a podnájme nebytových priestorov v znení neskorších predpisov a podľa § 663 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov

Zmluvné strany

Na strane prenajímateľa:

1. Univerzita Komenského v Bratislave

Sídlo: Šafárikovo námestie 6, 814 99 Bratislava
Štatutár: prof. JUDr. Marek Števec, PhD., rektor
IČO: 00397865
DIČ: 2020845332
IČ DPH: SK 2020845332
(ako prenajímateľ)

2. Filozofická fakulta UK v Bratislave

Sídlo: Gondova ul. 2, 811 02 Bratislava
Zastúpená: prof. Mgr. Marián Zouhar, PhD., dekan
IČO: 00397865
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
IBAN: SK64 8180 0000 0070 0008 3178
BIC kód: SPSRSKBA
(ako správca)

Na strane nájomcu:

Velvyslanectvo USA na Slovensku

Sídlo: Hviezdoslavovo nám. 4, Bratislava, 81102
IČO: 30845785
IČ DPH: -
IBAN: SK60 1100 0000 0026 2580 6011
Zastúpený: William Sands, Vedúci hospodárskej správy
(ako nájomca)

uzatvárajú v súlade s ustanoveniami zákona č. 116/1990 Zb. o nájme a podnájme nebytových priestorov v znení neskorších predpisov, zákona č. 176/2004 Z. z. o nakladaní s majetkom verejnoprávných inštitúcií a o zmene zákona NR SR č. 259/1993 Z. z. o Slovenskej lesníckej komore v znení neskorších predpisov a zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov túto

Zmluvu o nájme nebytových priestorov (ďalej len „zmluva“)

Čl. I - Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je nájom nebytových priestorov Moyzesovej siene FiF UK o výmere 1 075m², maximálnou kapacitou 200 hostí avšak celkovo 220 osôb, s vchodom z Vajanského nábrežia 12, ktoré sa nachádzajú v budove na Gondovej ulici 2. Predmetné nebytové priestory sa nachádzajú na pozemku s parc. číslom 225/1 v katastrálnom území Staré Mesto, obec Bratislava - Staré Mesto, okres Bratislava 1, zapísané na LV číslo 3405, vedenom Okresným úradom Bratislava, katastrálny odbor (ďalej tiež „predmet nájmu“ alebo „nebytový priestor“).

2. Prenajímateľ prenecháva nájomcovi do nájmu nebytový priestor uvedený v čl. I ods. 1 na dobu určitú na:
Podujatie: **Koncert**

Contract on the Lease of Non-residential Premises

concluded pursuant to the Act No 116/1990 Coll. on Lease and Sublease of Non-residential Premises as amended and pursuant to § 663 et seq. of the Act No 40/1964 Coll., The Civil Code as amended

Contracting Parties

Lessor's side:

1. Comenius University in Bratislava

Seat: Šafárikovo námestie 6, 814 99 Bratislava
Statutory officer: Prof. JUDr. Marek Števec, PhD., Rector
ID number: 00397865
Tax ID number: 2020845332
VAT number: SK 2020845332
(as a Lessor)

Faculty of Arts of the UK in Bratislava

Seat: Gondova ul. 2, 81102 Bratislava
Represented by: Prof. Mgr. Marián Zouhar, PhD., Dean
ID number: 00397865
Bank connection: (Štátna pokladnica) State Treasury
IBAN: SK64 8180 0000 0070 0008 3178
BIC code: SPSRSKBA
(as an Administrator)

Lessee's side:

U.S. Embassy in Slovakia

Seat: Hviezdoslavovo nám. 4, Bratislava, 81102
ID number: 30845785
VAT No.: -
IBAN: SK60 1100 0000 0026 2580 6011
Represented by: William Sands, General Services Officer
(as a Tenant)

conclude in accordance with the provisions of the Act No 116/1990 Coll. on Lease and Sublease of Non-residential Premises as amended, Act No 176/2004 Coll. on the Disposal of the Property of Public Institutions and amending Act of the National Council of the Slovak Republic No 259/1993 Coll. on the Slovak Forestry Chamber, as amended by Act No 464/2002 Coll. as amended by Act No 581/2004 Coll. and the Act No. 40/1964 Coll. The Civil Code as amended, this

Contract for the lease of non-residential premises (hereinafter referred to as the "Contract")

Article I - Subject of the contract

1. The object of this contract is a lease of non-residential premises of Moyzes Hall in FiF UK having an area of 1,075 m², a maximum capacity of 200 guests but a total of 220 persons, which are located in a building on Gondova Street 2; with an entrance from Vajanského nábrežie 12. The non-residential premises in question are located at plot of land with the parcel number 225/1 in the Cadastral territory of Staré Mesto, municipality Bratislava - Staré Mesto, district Bratislava 1, registered in Property Certificate (LV) number 3405, maintained by the Bratislava District Office, Cadastral Department (hereinafter referred to also "object of lease" or "non-residential premises").

2. The Lessor leases to the lessee the non-residential premises referred to in Article I paragraph 1 for a fixed period for:
Event: **Concert**

Deň podujatia: **04.12.2024**
Čas podujatia: **11:00-22:00**
Zmena sedenia v sále: **Nie**
Prenájom klavírneho krídla: **Nie**
Šatňa (áno/nie): **Nie**

3. Nájomca sa zaväzuje užívať predmet nájmu v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy a zaplatiť prenajímateľovi nájomné a platby za služby, ktorých poskytovanie je s užívaním predmetu nájmu spojené v zmysle čl. II a čl. III tejto zmluvy a v súlade Cenníkom krátkodobého nájomného a služieb.

Čl. II - Nájomné

1. Nájomca sa zaväzuje uhradiť za predmet nájmu nájomné vo výške **460 €** na účet prenajímateľa v Štátnej pokladnici na číslo účtu **SK64 8180 0000 0070 0008 3178** na základe faktúry vystavenej prenajímateľom po evente, najneskôr však do 30 dní od vystavenia faktúry. Nájom je oslobodený od DPH.

2. Prenajímateľ si v prípade omeškania nájomcu s platbou nájomného môže uplatniť úroky z omeškania podľa § 517 ods. 2 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.

Čl. III - Úhrady za dodávky energií a poskytnuté služby

1. Nájomca je povinný, okrem nájomného platiť prenajímateľovi aj cenu za služby, spojené s užívaním predmetu nájmu (*dalej len „cena za služby“*) vo výške **960 € + DPH, spolu 1152 €**.

2. Službami spojenými s užívaním predmetu nájmu sú tieto služby: správa, protipožiarna a asistenčná služba, dodávka tepla na vykurovanie, dodávka elektrickej energie, vody, čiastočne odvoz a likvidácia odpadu, upratovanie, šatňa, iné služby, viď. aktuálny cenník.

3. Cena za služby je určená prenajímateľom na základe jeho skutočných nákladov na služby spojené s užívaním predmetu nájmu.

4. Cenu za služby je nájomca povinný zaplatiť na základe faktúry vystavenej prenajímateľom najneskôr do 30 dní od vystavenia faktúry na účet prenajímateľa v Štátnej pokladnici na číslo účtu IBAN:

SK64 8180 0000 0070 0008 3178.

5. Prenajímateľ si v prípade omeškania nájomcu s platbou za poskytnuté služby môže uplatniť úroky z omeškania podľa § 517 ods. 2 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.

Čl. IV - Práva a povinnosti prenajímateľa

1. Prenajímateľ sa zaväzuje odovzdať nájomcovi predmet nájmu v stave spôsobilom na dohodnuté užívanie.

2. Prenajímateľ je oprávnený kontrolovať, či nájomca užíva predmet nájmu v súlade s podmienkami dohodnutými v tejto zmluve a za týmto účelom vstupovať do predmetu nájmu.

Čl. V - Práva a povinnosti nájomcu

1. Nájomca sa zaväzuje užívať predmet nájmu výlučne na účel, spôsobom a v rozsahu dohodnutom v tejto zmluve.

Date of the event: **December 04, 2024**
Time of the event: **11:00-22:00**
Change of seating: **No**
Grand piano rental: **No**
Cloakroom: **No**

3. The Lessee pledges to use the object of the lease in accordance with the provisions of this contract and to pay the Lessor the rent and payments for services, the provision of those is connected with the use of the object of the lease in accordance with Article II and Article III of this Contract and in accordance with the Price List of the short-term rent and services.

Article II - Rent

1. The Lessee undertakes to pay rent for the object of the lease in the amount of **€ 460** to the Lessor's account in the State Treasury under account number IBAN **SK64 8180 0000 0070 0008 3178** based on the invoice issued by the Lessor after the event, but not later than 30 days after issuing the invoice. The rent is exempt from VAT.

2. In the event of the Tenant's delay in paying the rent, the Lessor may claim interest on the delay according to § 517 par. 2 of the Act No 40/1964 Coll. The Civil Code as amended.

Article III - Payments for energy supplies and services provided

1. In addition to the rent, the Lessee is obliged to pay the Lessor a price for services connected with the use of the leased object (*hereinafter referred to as the "service price"*) in the amount of **€ 960 + VAT, total 1152 €**.

2. The services connected with the use of the leased object are the following services: administration, fire-fighting assistance service, supply of heat for heating, supply of electricity, water, partial removal and disposal of waste, cleaning, cloakroom, other services, see current Price List.

3. The price for services is determined by the Lessor on the basis of his actual costs for services connected with the use of the object of the lease.

4. The Tenant is obliged to pay the price for the services on the basis of the invoice issued by the Lessor no later than 30 days after issuing the invoice to the Lessor's account in the State Treasury at account number IBAN:

SK64 8180 0000 0070 0008 3178.

5. In the case of the Tenant's delay in payment for the services provided, the Administrator may claim interest on the delay according to § 517 par. 2 of Act No 40/1964 Coll. The Civil Code as amended.

Article IV - The rights and obligations of the Lessor

1. The Lessor undertakes to hand over the object of the lease to the Lessee in a condition suitable for the agreed use.

2. The Lessor is entitled to check whether the Lessee uses the object of the lease in accordance with the conditions agreed in this Contract and for this purpose he is entitled to enter the object of the lease.

Article V - The rights and obligations of the Lessee

1. The Lessee pledges to use the object of the lease exclusively for the purpose, in the manner and to the extent agreed in this Contract.

2. Nájomca je povinný chrániť predmet nájmu pred poškodením, opotrebovaním a zničením.
3. Nájomca preberá všetky povinnosti vyplývajúce zo všeobecne záväzných právnych predpisov v oblasti autorských práv, bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci, požiarnej ochrany a je povinný tieto predpisy, ako aj vnútorné predpisy prenajímateľa dodržiavať.
4. Nájomca na svoje náklady poistí vnesený majetok do prenajatých priestorov proti krádeži.
5. Nájomca zodpovedá za všetky škody a záväzky, ktoré vzniknú na predmete nájmu. Nájomca zodpovedá i za škody, ktoré spôsobia osoby v jeho službách a za škody spôsobené osobami užívajúcimi nájomcom poskytované služby.

Čl. VI - Spoločné a záverečné ustanovenia

1. Zmena tejto zmluvy je možná len písomnou dohodou zmluvných strán.
2. Vo veciach neupravených touto zmluvou sa zmluvný vzťah spravuje príslušnými ustanoveniami zákona č. 116/1990 Zb. o nájme a podnájme nebytových priestorov v znení neskorších predpisov, zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ďalších súvisiacich všeobecne záväzných právnych predpisov.
3. Zmluvné strany súhlasia so zverejnením plneného znenia tejto zmluvy v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.
4. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania obidvoma zmluvnými stranami.
5. Táto zmluva nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.
6. Táto zmluva je vyhotovená vo dvoch rovnopisoch, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane po jednom rovnopise.
7. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak toho, že obsah tejto zmluvy zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli, ju vlastnoručne podpísali.

V Bratislave dňa:.....

prof. Mgr. Marián Zouhar, PhD.

2. The Lessee is obliged to protect the object of the lease from damage, wear and tear and destruction.
3. The Lessee takes over all obligations resulting from generally binding legal regulations in the field of copyright, safety and health protection at work, fire protection and is obliged to comply with these regulations as well as with internal regulations of the Lessor.
4. The Lessee shall insure the property brought into the leased premises against theft at his own expense.
5. The Lessee is responsible for all damages and liabilities that arise on the object of the lease. The Lessee is also responsible for damages caused by persons in his services and for damages caused by persons using the services provided by the Lessee.

Article VI - Common and Final Provisions

1. Changes to this Contract are possible only by written agreement of the Contracting Parties.
2. In matters not regulated by this Contract, the contractual relationship is managed by the relevant provisions of the Act No 116/1990 Coll. on Lease and Sublease of Non-residential Premises as amended, the Act No 40/1964 Coll. The Civil Code as amended and other related generally binding legal regulations.
3. The contracting parties agree to the publication of the completed text of this Contract in the Central Register of Contracts maintained by the Office of the Government of the Slovak Republic.
4. This Contract enters into force on the day it is signed by both Contracting Parties.
5. This Contract takes effect on the day following its publication in the Central Register of Contracts maintained by the Office of the Government of the Slovak Republic.
6. This contract is drawn up in two counterparts, of which each of the Contracting Parties will receive one counterpart.
7. The Contracting Parties declare that they have read the Contract, understood its content and signed it with their own hands as a sign that the content of this Contract corresponds to their true and free will.

Done in Bratislava on:

William Sands, General Services Officer